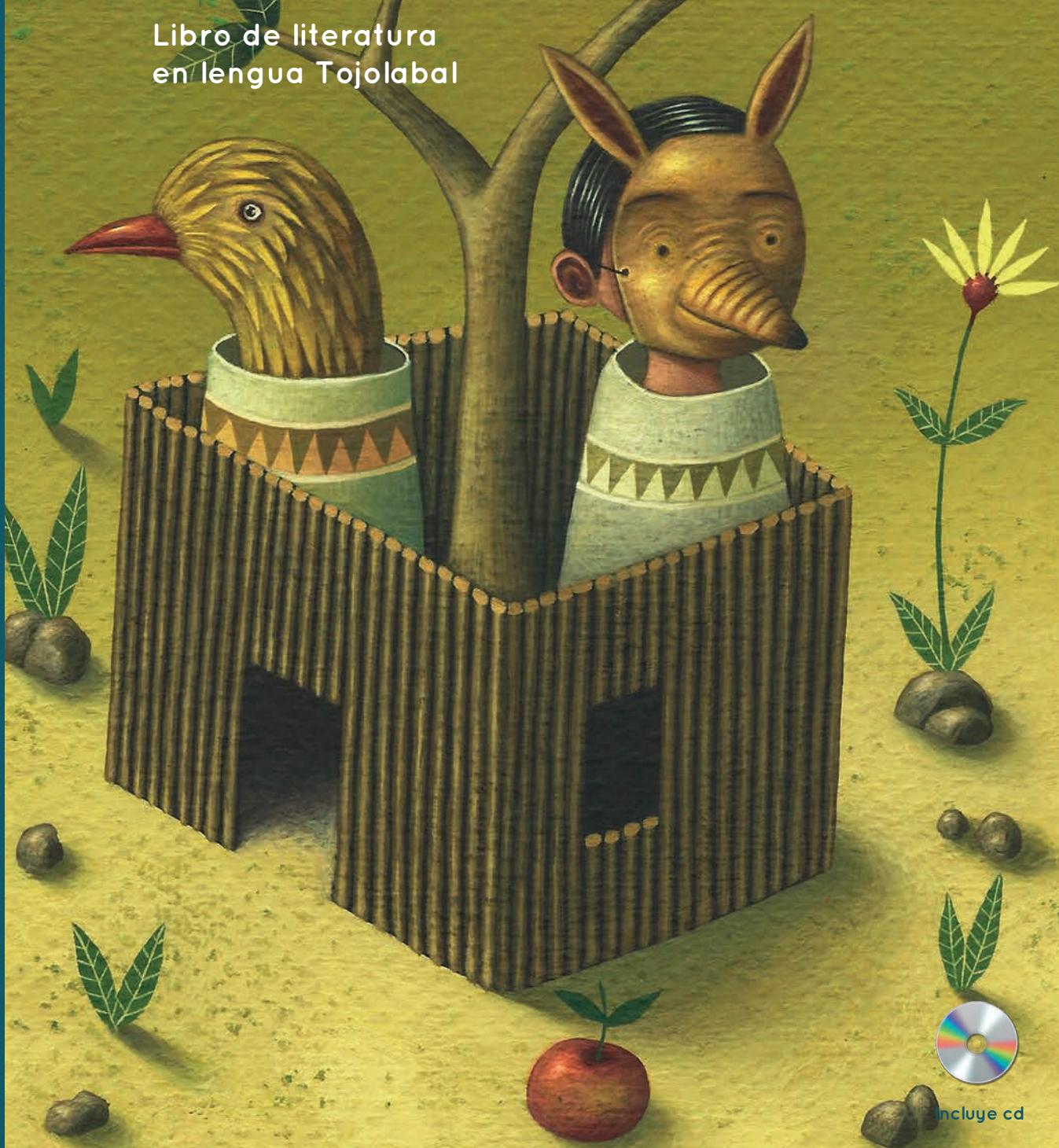


# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Tania Dinorah Recio

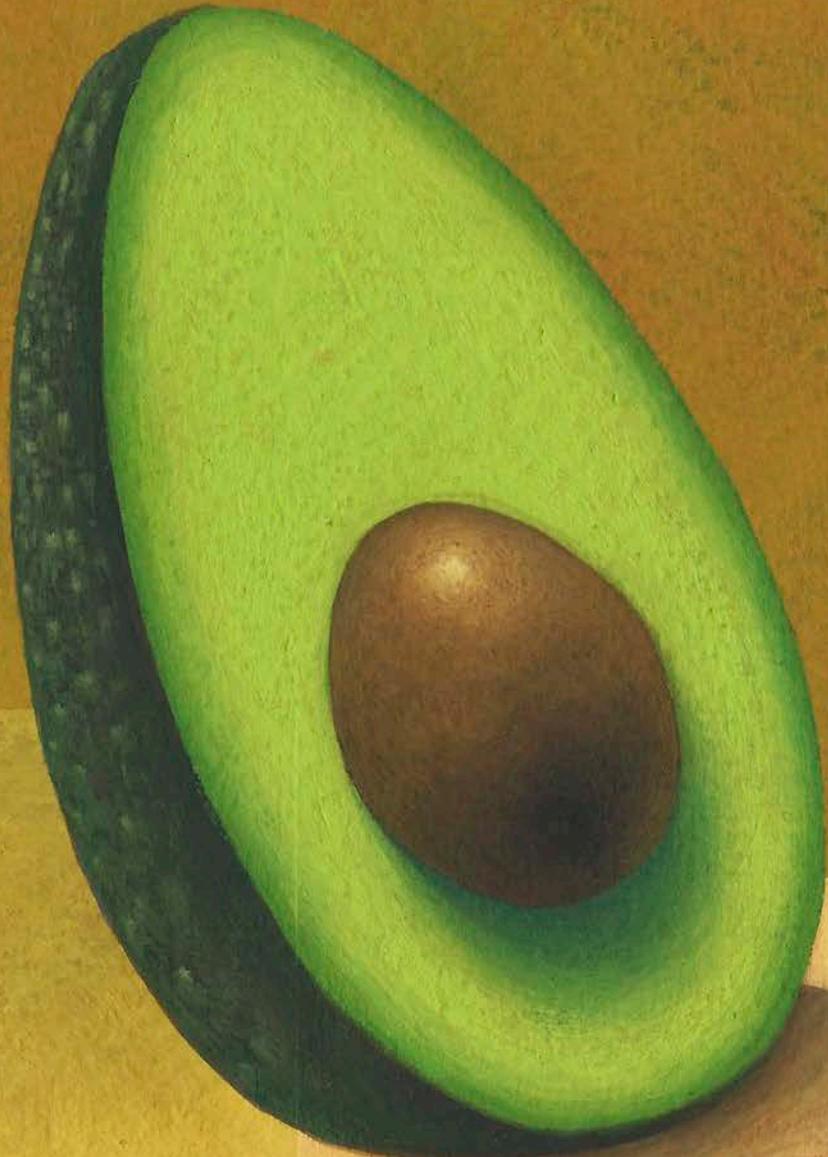
Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*  
José Conrado Hernández Méndez  
Ángeles Gordillo Castaneda  
Pablo Gómez Jiménez  
Hilario Mendez Luna  
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.  
2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



## Jasunk'a

Audio 25

Ya'ax k'i'elon, ya'ax ja jb'ak'teli, jel ch'u'uy ja  
kaltsili yuj xta mi' tajkelukon.

(on)

Mi' jawil ma' oj ya eluk wa pis-olomi sok oj ja  
walyab' ab'al, lom wana k'umanel ja ye'ni  
wa'nxta ek'el.

(ik')

Mi' ik'uk, ti' eleljan b'a kala nantik, setan  
ak'ub'al sok wa xya b'ut'kotik.

(waj)

# Interpretación al español



Pero, lo que se veía, era el reflejo de la luna. El coyote vio que era una hermosura y, poco a poco, fue arrimándose hasta que, de repente, se le resbalaron las patas y, dentro del agua, cayó muerto.

Así, el conejo escapó de la muerte, matándose a carcajadas por haber engañado al coyote. De esta forma, llega a su fin el cuento.

## 24. Unámonos

Audio 126

Todos los días aprieto mi cabeza, levanto mi rostro hacia

el cielo para buscar nuestro bienestar, nosotros somos humildes.

Es muy difícil poder ver por qué,  
nosotros buscaremos la forma  
con los jóvenes, las muchachas y  
los padres para poder sobresalir  
a nuestras necesidades.

Tomémonos de la mano todos juntos,  
solamente así seremos fuertes  
para poder enfrentar los obstáculos  
que se nos presenten. Una sola  
persona no puede solucionarlos.

Por eso, compañeros, les invito a unirnos  
para poder sobresalir de la necesidad,  
si hoy no lo hacemos, moriremos de  
hambre o de algunas enfermedades.

## 25. Adivinanzas

Audio 127

Verde nací, verde es mi cuerpo,  
mi corazón es muy duro,  
pero no estoy enojado.

(El aguacate)

No puedes ver quién te quita el sombrero,  
lo puedes regañar y está por demás,  
él seguirá pasando.

(El viento)

No es aire, viene del maíz, está hecha en forma de rueda y nos satisface el hambre.

(La tortilla)

## 26. Encuentro de músicos y danzantes

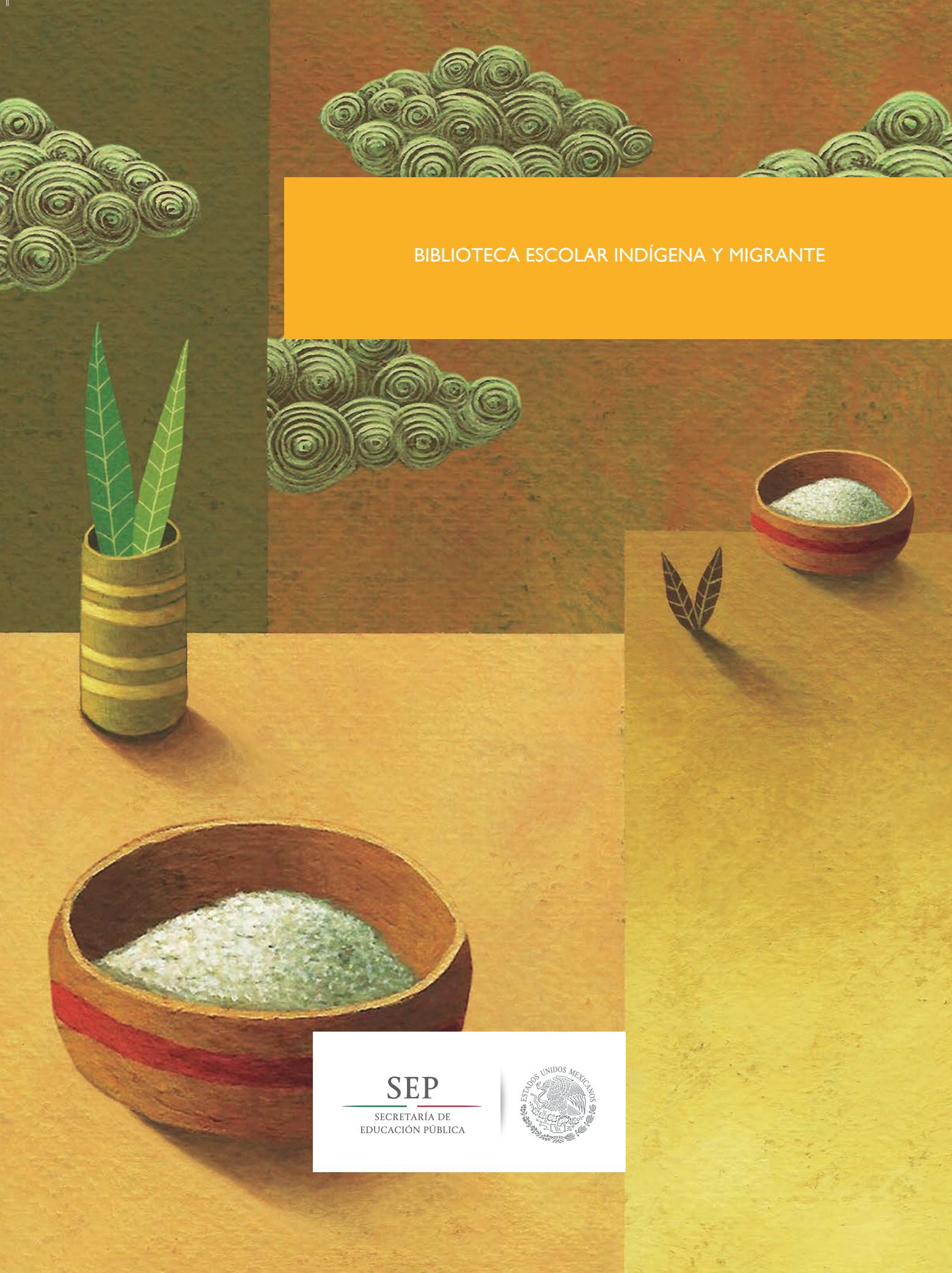
Audio 128

El día 18 del mes de julio, del año 1995 hubo un encuentro de muchas comunidades, en el que éstas mostraron sus músicas y cómo realizan los bailes. A este encuentro lo llamaron "Encuentro para mostrar la música y el baile de los tojolab'ales". Se efectuó en la comunidad de Napite, municipio de las Margaritas.

Cuando comenzó la fiesta, la autoridad informó que en este encuentro solamente se daría a conocer la música y cómo se baila y, de esta forma, podríamos mostrar nuestras costumbres, para que los demás conozcan cómo hablamos y cómo realizamos nuestras fiestas, lo que resultó muy bonito. Y solamente compartiendo así se van preservar.

La autoridad recomendó tomar en cuenta que es muy importante reforzar nuestra cultura, para

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



## BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

